

Идиатуллина Лейсан Тагировна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Казанский государственный

институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАЛАМБУРА

(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ В. МАЯКОВСКОГО)

Аннотация: в статье излагаются результаты изучения передачи каламбура, присущего в стихотворениях В. Маяковского, на татарский язык.

Ключевые слова: каламбур, перевод.

Каламбуризм, как подчеркивают многие исследователи, весьма важный элемент смысловой структуры поэзии Маяковского. Как пишет Тренин: «В его стихах можно найти все... технические приемы каламбуров и острот» [2, с. 135]. Каламбур у Маковского был не орнаментальным приемом, не беспредметной игрой слов, а средством характеристики какого-либо явления, средством выражения авторского отношения.

На татарский язык переведено не так много стихотворений поэта, содержащих каламбуры.

В большинстве случаев каламбур при переводе пропадает:

От Батума,

Батумнан алып

чай, котлами покипел...

куп кайнаткансыңдыр казаныңны.

Помнишь, Нетте, –

Хәтерлисөңме, Нетте,

в бытность человеком

кешие чагында

ты пивал чаи

дип-купеда

со мною в дип-купе?

минем белән

чәйләр эчен барганыңны?

«Товарищу Нетте – пароходу и человеку», пер. Э. Давыдов.

Встречаются и единичные попытки передачи каламбура. В стихотворении «Необычайное приключение...» (пер. А. Кутуй) каламбур построен на полисемии слов. Полисемия присутствует и в татарском языке.

«Погоди!	«Тукта!
послушай, златолобо,	Тыңла мине, алтын мангай,
чем так,	тик йөргәнче болай,
без дела заходить,	чәйгә йөрөр идең миңа, малай!»
ко мне	
на чай зашло бы!»	

Переводчики используют и другие способы передачи каламбура. Так, в стихотворении «Стих о красотах архитектуры» (пер. З. Нури) перевод строки, содержащей каламбур: «Собакой на Сене чернеют дворцы», звучит следующим образом:

*Сары көз фонында
кара эт төслеләр
сарайлар
киң Сена өстендер.*

В сноске автор перевода дает примечание: «Маяковскийда «Собакой на Сене чернеют дворцы» – «Печән өстендерәге эт шикелле» эйтеменә сүз уйнату» [1, с. 3]. В этом же стихотворении:

чтоб новым Людовикам	Э Сена өстенде
пале и дворцы	этләр булып
легли	яңа Людовикларга
собакой на Сене.	салынган пале һәм сарайлар басар.

Здесь переводчик дает дословный перевод каламбура Маяковского, видимо, полагая, что приведенное выше примечание объяснит читателям каламбур, заложенный Маяковским в этих строках.

Как следует из рассмотренных примеров, перевод каламбура представляет одну из трудностей, с которыми приходилось сталкиваться переводчикам произведений Маяковского.

Список литературы

1. Маяковский В.В. Архитектура матурлыклары турында / Пер. З.Нури. – Совет әдәбияты. – 1953. – №4. – Б. 3–6.
2. Тренин В.В. В мастерской стиха Маяковского / В.В. Тренин. – М.: Советский писатель, 1991. – 238 с.